

Johann Sebastian

# BACH

---

## Ehre sei Gott in der Höhe

Glory to God in the highest

BWV 197.1 (197a)

Kantate zum 1. Weihnachtstag  
für Soli (SATB), Chor (SATB)

2 Flöten, 2 Oboen / Oboe d'amore, Fagott, 3 Trompeten, Pauken  
2 Violinen, Viola, Basso continuo  
rekonstruiert und herausgegeben von Pieter Dirksen

Cantata for Christmas Day  
for soli (SATB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes / oboe d'amore, bassoon, 3 trumpets, timpani  
2 violins, viola, basso continuo  
reconstructed and edited by Pieter Dirksen  
English version by Gudrun Kosviner

Stuttgarter Bach-Ausgaben

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Paul Horn (Satz 1) & Andreas Gräsle (Sätze 2–7)



---

Carus 31.402/03

## Vorwort

Die Kantate *Ehre sei Gott in der Höhe* BWV 197.1 (197a)<sup>1</sup> zum 1. Weihnachtstag hat neben den bekannten Werken zu diesem zentralen Festtag wie BWV 63, 91, 110 und vor allem der Eröffnungskantate des *Weihnachtsoratoriums* BWV 248<sup>2</sup> nur ein Schattendasein geführt. Das liegt sicher in der Tatsache begründet, dass zu BWV 197.1 neben dem Text nur ein Partiturfragment überliefert ist. Es handelt sich dabei um den letzten, siebten Bogen (vier Seiten), der lediglich den Schluss von Satz 4 sowie die Sätze 5–7 überliefert. Die vorangehenden sechs Bogen (24 Seiten) der Partitur sind verloren gegangen. Die vorliegende Ausgabe stellt den Versuch dar, diese Kantate trotz ihrer überaus problematischen Überlieferung zu rekonstruieren und damit der Praxis wieder zugänglich zu machen.

Der Text der Kantate hat sich in jenem Jahrgang erhalten, den Picander (Christian Friedrich Henrici, 1700–1764) 1728 unter dem Titel *Cantaten auf die Sonn- und Festtage durch das ganze Jahr* veröffentlichte,<sup>3</sup> und in dessen Vorwort er Bach nachdrücklich zur Komposition des Jahrgangs aufforderte. Diese Aufforderung hat, entgegen einer langgehegten Annahme,<sup>4</sup> wohl nicht zu einem vollständigen „Picander-Jahrgang“ Bachs geführt, sondern Bach hat offenbar nur einzelne Texte daraus vertont.<sup>4</sup> Somit entfällt die Notwendigkeit einer direkten Bindung jener Kantaten an das Veröffentlichungsjahr von Picanders Jahrgang. Ebenso wird damit die traditionelle Datierung von BWV 197.1 auf den 25. Dezember 1728, obwohl noch immer durchaus plausibel, in Frage gestellt. Wegen der anzunehmenden Parodievorlage von Satz 1 (vgl. dazu weiter unten) muss aber BWV 197.1 unseres Erachtens jedenfalls vor Sommer 1733 entstanden sein, und somit scheint eine Entstehung zum 1. Weihnachtstag 1728 oder 1729 nach wie vor am wahrscheinlichsten.

Der Kantatentext wird eröffnet durch den bekannten Lobgesang aus der Weihnachtsgeschichte (Lukas 2,14, „Ehre sei Gott in der Höhe“). Der Lobpreis wird in der Arie Nr. 2 fortgesetzt, wobei die erste Zeile („Erzählet, ihr Himmel, die Ehre Gottes, ihre Feste, verkündigt seine Macht“) eine Paraphrase von Psalm 19,2 darstellt; die zweite Zeile betont die göttliche Liebe, welche uns unterstützt, wenn wir in die Irre gehen. Im Rezitativ Nr. 3 wird die Menschwerdung Christi durch seine (niedrige) Geburt betont, worauf in der Arie Nr. 4 Jesus auf metaphysische Weise aufgefordert wird, sich aus seiner Krippe zu erheben um Herz und Mund der Gläubigen zu beleben. Das darauffolgende Rezitativ preist

<sup>1</sup> Wir verwenden im Folgenden die BWV-Nummer nach der 3. Auflage des Bach-Werke-Verzeichnisses von 2022; so auch bereits Christoph Wolf, *Bach vocal. Ein Handbuch*, Stuttgart 2021.

<sup>2</sup> Vgl. dazu Tatjana Schabalina, „Texte zur Music“ in Sankt Petersburg – Weitere Funde“, in: *Bach-Jahrbuch* 2009, S. 11–48 (hier S. 20ff.).

<sup>3</sup> Vgl. (z.B.) Klaus Häfner, „Der Picander-Jahrgang“, in: *Bach-Jahrbuch* 1975, S. 70–113; Alfred Dürr, *Johann Sebastian Bach: Die Kantaten*, Kassel 2005, S. 63.

<sup>4</sup> Klaus Hoffmann, „Anmerkungen zum Problem Picander-Jahrgang“, in: *Bach in Leipzig – Bach und Leipzig*, Konferenzbericht Leipzig 2000, hrsg. von Ulrich Leisinger, Hildesheim 2002, S. 69–87; Peter Wollny, „Zwei Bach-Funde in Mügeln. C.P.E. Bach, Picander und die Leipziger Kirchenmusik in den 1730er Jahren“, in: *Bach-Jahrbuch* 2010, S. 111–151 (hier S. 131–134).

mit Hilfe einfacher Gegensatzpaare (Leid – Freude, Krankheit – Heilung usw.) die Wohltaten des Heilands, während die Arie Nr. 6 die *unio mystica* zwischen Christus und den Gläubigen auch unter schweren Umständen bekräftigt. Als Schlusschoral dient die vierte und letzte Strophe des Jesu-Liedes „Ich freue mich in dir“ des Leipziger Juristen und Dichters Caspar Ziegler (1621–1690).

Die beiden im Partiturfragment noch vorhandenen Arien stehen in Parodiebeziehung zu zwei Sätzen aus der Trauungskantate *Gott ist unsre Zuversicht* BWV 197.2, die um 1736/37 entstanden sein muss.<sup>5</sup> Von der Arie Nr. 4 „O du angenehmer Schatz“ enthält das Partiturfragment – wie schon erwähnt – lediglich die letzten 19 Takte, die den Takten 53–71 von BWV 197.2/6 entsprechen. Bei den beiden instrumentalen Oberstimmen kann es sich nur um Traversflöten handeln, wie dies schon in der alten Bach-Gesamtausgabe (BG) festgestellt wurde.<sup>6</sup> Ein Problem in diesem Satz stellt die obligate Instrumentalpartie im Bassbereich dar. Die BG bezeichnete sie als eine Violoncello-Stimme (was von der Neuen Bach-Ausgabe, wenn auch unter Vorbehalt, übernommen wurde), jedoch erscheint das Fagott, das in der späteren Version BWV 197.2/6 ausdrücklich vorgescriben ist, insgesamt idiomatischer; zudem ist die Stimme in der Bearbeitung offenbar unverändert beibehalten worden.

Der erste Satz des *Gloria* aus der Missa BWV 232.2 von 1733 („Gloria in excelsis deo“ – „Et in terra pax“) gilt aufgrund des Schriftbilds im Autograph seit langem als Parodie. Es war Alfred Dürr, der als erster darauf hinwies, dass das Urbild dieses Satzes sehr wohl der textgleiche Eingangssatz von Kantate BWV 197.1 gewesen sein könnte.<sup>7</sup> Er wies zudem nach, dass erst durch Umarbeitung die vokale Fünfstimmigkeit erreicht wurde; das Original war ohne Zweifel vierstimmig konzipiert. Die vorliegende Rekonstruktion hat somit neben der Rückgewinnung der Kantate für die Praxis auch zum Ziel, zu zeigen, dass der Eröffnungschor der Weihnachtskantate *Ehre sei Gott in der Höhe* tatsächlich die Vorlage für die Parodie „Gloria in excelsis Deo“ gewesen sein muss. Die Rekonstruktionsarbeit umfasste somit die Reduzierung des Vokalchors von der Fünf- auf die Vierstimmigkeit sowie die Neutextierung mit der deutschen Fassung des Engelsgesangs nach dem Picander-Druck.

Auf weit unsichererem Feld stehen wir bei den Sätzen 2 und 3; hier sind keine direkten Anknüpfungspunkte vorhanden. Für Nr. 2 galt es daher nach einer Arie Ausschau zu halten, welche im Kontext der vorgegebenen Sätze 1 und 4–7 folgende Kriterien erfüllen sollte:<sup>8</sup> entstammend

<sup>5</sup> Yoshitake Kobayashi, „Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750“, in: *Bach-Jahrbuch* 1988, S.39.

<sup>6</sup> Ausgabe der Bach-Gesellschaft, Band 41, hrsg. von Alfred Dörffel, Leipzig 1894, S. 109.

<sup>7</sup> Alfred Dürr, „Zur Parodiefrage in Bachs h-moll-Messe: Eine Bestandsaufnahme“, in: *Die Musikforschung* 45 (1992), S. 117–138 (hier S. 121–124).

<sup>8</sup> Vgl. dazu auch die Überlegungen in Alfred Dürr, *Kritischer Bericht zu NBA I/2: Kantaten zum 1. Weihnachtstag*, Kassel 1957, S. 47.

## Foreword

einer vor 1728–29 (vorzugsweise nicht viel früher) entstandenen weltlichen Kantate, für Tenor oder Sopran, in einer Molltonart (vorzugsweise h-Moll), mit (wenigstens) Streicherbegleitung, und zudem textlich/metrisch einigermaßen als Parodievorlage geeignet. Es kommt nur eine einzige erhaltene Arie in Frage, nämlich die Arie für Tenor, Streicher und Continuo „Verstummt, ihr holden Saiten!“ aus der *Trauerode* BWV 198.

Das Rezitativ Nr. 3 ist freilich gänzlich verschollen, jedoch sind wir dank Picander im Rahmen der vorliegenden Rekonstruktion doch nicht vollständig auf eine Neukomposition angewiesen. Picander verwendete nämlich fast das gleiche Textincipit in einem weiteren Rezitativtext des 1728er Jahrgangs: „O Liebe, welcher keine gleich!“ in der Pfingstkantate BWV 174. Dieser Accompagnato-Satz fügt sich auch tonartlich gut in die Weihnachtskantate ein. Sie wurde deshalb als Ausgangspunkt unserer Rekonstruktion genommen.

Den Schlusschoral Nr. 7 notiert Bach wie oft auf zwei Systemen und ohne Text oder sonstige Angaben. Während die Textierung dank des Picander-Drucks auf die vierte Strophe des Liedes „Ich freue mich in dir“ von Caspar Ziegler festgelegt ist, erscheint die Instrumentation weniger eindeutig. Sicher anzunehmen ist nur die Instrumentation des Chorals. Es ist aber im Hinblick auf Charakter und Tonart dieses Chorals (D-Dur, wie in Nr. 1) eher unwahrscheinlich, dass der Trompetenor hier nicht wiederkehren würde. Ein editorischer Trompetensatz zum Choral ist deshalb in Kleinstich beigegeben.

Culemborg, im Frühjahr 2022

Pieter Dirksen

The cantata *Ehre sei Gott in der Höhe* (Glory to God in the highest) BWV 197.1 (197a)<sup>1</sup> for Christmas Day has led only a shadowy existence alongside the well-known works for this central holiday such as BWV 63, 91, 110 and, above all, the opening cantata of the *Christmas Oratorio* BWV 248!. This is certainly due to the fact that, in addition to the text, only a fragment of the score of BWV 197.1 has survived. This is the last, seventh folio (four pages), which contains only the end of movement 4 as well as movements 5–7. The preceding six folios (24 pages) of the score have been lost. The present edition represents an attempt to reconstruct this cantata, despite its extremely problematic transmission, and thus make it accessible to actual performance once again.

The text of the cantata has been preserved in the volume that Picander (Christian Friedrich Henrici, 1700–1764) published in 1728 under the title *Cantaten auf die Sonn- und Festtage durch das ganze Jahr* (*Cantatas for Sundays and Festivals through the Whole Year*)<sup>2</sup>, in the preface to which he explicitly urged Bach to set the volume to music. Contrary to a long-held assumption,<sup>3</sup> this request probably did not lead to a complete “Picander-Jahrgang” by Bach; it would seem that Bach selected only individual texts to set to music.<sup>4</sup> Thus, the necessity of directly linking these cantatas to the year of publication of Picander’s volume is eliminated. Likewise, the traditional dating of BWV 197.1 to 25 December 1728, although still quite plausible, is thus called into question. However, because of the assumed parody of movement 1 (see below), BWV 197.1 must in our opinion have been composed before summer 1733, and a composition for Christmas Day 1728 or 1729 still seems the most likely.

The cantata text opens with the well-known hymn of praise from the Christmas story (Luke 2:14, “Glory to God in the highest”). The hymn of praise continues in aria no. 2, where the first line (“Declare ye, o heavens, the glory of the Lord, the ends of the earth proclaim His mighty strength.”) is a paraphrase of Psalm 19:1–2; the second line emphasizes the divine love that sustains us when we go astray. The recitative no. 3 emphasizes Christ’s incarnation through his (lowly) birth, whereupon in aria no. 4 Jesus is metaphysically invited to arise from his manger to give life to the hearts and mouths of the faithful. The recitative that follows uses simple antonym pairs (suffering – joy, sickness – healing, etc.) to praise the benefactions of the Savior, while aria no. 6 affirms the *unio mystica* between Christ and the faithful

<sup>1</sup> In the following we use the BWV number according to the 3rd edition of the Bach-Werke-Verzeichnis of 2022, as already found in Christoph Wolf, *Bach vocal. Ein Handbuch*, Stuttgart, 2021.

<sup>2</sup> Cf. Tatjana Schabalina, „»Texte zur Music« in St. Petersburg – Weitere Funde,” in: *Bach-Jahrbuch* 2009, pp. 11–48 (here pp. 20ff.).

<sup>3</sup> Cf. (e.g.) Klaus Häfner, “Der Picander-Jahrgang,” in: *Bach-Jahrbuch* 1975, pp. 70–113; Alfred Dürr, *Johann Sebastian Bach: Die Kantaten*, Kassel 2005, p. 63.

<sup>4</sup> Klaus Hoffmann, “Anmerkungen zum Problem Picander-Jahrgang,” in: *Bach in Leipzig – Bach und Leipzig*, Konferenzbericht Leipzig 2000, ed. by Ulrich Leisinger, Hildesheim, 2002, pp. 69–87; Peter Wollny, “Zwei Bach-Funde in Mügeln. C.P.E. Bach, Picander, und die Leipziger Kirchenmusik in den 1730er Jahren,” in: *Bach-Jahrbuch* 2010, pp. 111–151 (here pp. 131–134).

even in difficult circumstances. The fourth and final stanza of the Jesus chorale "Ich freue mich in dir" by the Leipzig lawyer and poet Caspar Ziegler (1621–1690) serves as the closing chorale.

The two arias still extant in the score fragment are parodically related to two movements from the wedding cantata *Gott ist unsre Zuversicht* BWV 197.2, which must have been composed around 1736/37.<sup>5</sup> As already mentioned, the score fragment contains only the last 19 measures of the aria no. 4 "O du angenehmer Schatz", which correspond to measures 53–71 of BWV 197.2/6. The two upper instrumental parts of BWV 197.1/4 can only have been transverse flutes, as was already ascertained in the old Bach Gesamtausgabe (BG).<sup>6</sup> Another problem in this movement is the obbligato instrumental part in the bass. The BG designated it as a violoncello part (which has been adopted by the New Bach Edition, albeit with reservations), but the bassoon, which is explicitly prescribed in the later version BWV 197.2/6, seems more idiomatic overall; moreover, the part has apparently been retained unchanged in the arrangement.

The first movement of the *Gloria* from the Missa BWV 232.2 of 1733 ("Gloria in excelsis deo" – "Et in terra pax") has long been considered a parody due to the handwriting in the autograph. It was Alfred Dürr who first pointed out that the archetype of this movement could very well have been the textually identical opening movement of Cantata BWV 197.1.<sup>7</sup> He also proved that in both sections the vocal five-part harmony was achieved only through reworking; the original was undoubtedly conceived in four parts. Thus, in addition to recovering the cantata for practical use, the present reconstruction also aims to show that the opening chorus of the Christmas cantata *Ehre sei Gott in der Höhe* must indeed have been the model for the parody "Gloria in excelsis Deo." Thus, the reconstruction work included the reduction of the choir from five to four voices as well as the new text underlay with the German version of the angels' song according to the Picander print.

We are in much more uncertain territory with movements 2 and 3; in these, there are no direct points of reference. For no. 2, therefore, we had to look for an aria which, in the context of the given movements 1 and 4–7, should fulfill the following criteria:<sup>8</sup> originating from a secular cantata, for tenor or soprano which was composed before 1728–29 (preferably not much earlier), in a minor key (preferably B minor), with (at least) string accompaniment, and also textually/metrically to some extent suitable as a parody

model. Only one extant aria comes into question, namely the aria for tenor, strings and continuo "Verstummt, ihr holden Saiten!" from the *Trauerode* BWV 198.

The recitative no. 3 is, of course, completely lost, but thanks to Picander we are not entirely dependent on a new composition in the context of the present reconstruction. Picander used almost the same text incipit in another recitative text contained in the 1728 volume: "O Liebe, welcher keine gleich!" in the Pentecost cantata. This accompagnato movement also fits well into the Christmas cantata. It was therefore adopted as the starting point of our reconstruction, in free continuation by the editor.

Bach notated the final chorale no. 7 – as he often did – on two staves, without text or other indications. While the text is known, thanks to the Picander print, to be the fourth verse of the chorale "Ich freue mich in dir" by Caspar Ziegler, the instrumentation seems less unambiguous. The only aspect that can be assumed with certainty is the instrumentation of the chorale. However, in view of the character and key of this chorale (D major, as in no. 1), it is rather unlikely that the trumpet choir would not be included. An editorial trumpet choir setting is therefore added to the chorale in small engraving.

Culemborg, spring 2022

Pieter Dirksen

Translation: Gudrun and David Kosviner

<sup>5</sup> Yoshitake Kobayashi, „Zur Chronologie der Spätwerke Johann Sebastian Bachs. Kompositions- und Aufführungstätigkeit von 1736 bis 1750“, in: *Bach-Jahrbuch* 1988, p. 39.

<sup>6</sup> Edition of the Bach-Gesellschaft, Vol. 41, ed. by Alfred Dörfel, Leipzig, 1894, p. 109.

<sup>7</sup> Alfred Dürr, "Zur Parodiefrage in Bachs h-moll-Messe: Eine Bestandsaufnahme," in: *Die Musikforschung* 45 (1992), pp. 117–138 (here pp. 121–124).

<sup>8</sup> Cf. also the considerations in Alfred Dürr, *Kritisches Bericht zu NBA I/2: Kantaten zum 1. Weihnachtstag*, Kassel 1957, p. 47.

# Ehre sei Gott in der Höhe

*Glory to God in the highest*

BWV 197.1 (197a)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016) Satz 1

Andreas Gräsle (\*1962) Satz 2–7

## 1. Coro

3 Trombe  
Timpani  
2 Flauti traversi  
2 Oboi  
Archi  
Continuo

Tutti

7

13

19

25

31

Eh - re sei Gott in \_ der Hö - he, sei  
Glo - ry to God in \_ the high - est, to  
- - - - -  
re sei\_ Gott in \_ der Hö - he, sei  
ry to \_ God in \_ the high - est, to  
- - - - -  
Eh - - - - - re sei Gott in \_ der Hö - he, sei  
Glo - - - - - ry to God in \_ the high - est, to  
- - - - -  
Eh - re sei Gott in \_ der Hö - he, sei  
Glo - ry to God in \_ the high - est, to

Aufführungsdauer / Duration: ca. 25 min.

© 2022 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 31.402/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Reconstructed and

edited by Pieter Dirksen

English version by

Gudrun Kosviner

Gott in \_ der Hö - he,  
God in \_ the \_ high - est,

Gott in \_ der Hö - he,  
God in \_ the \_ high - est,

Gott in \_ der Hö - he,  
God in \_ the \_ high - est,

Gott in \_ der Hö - he,  
God in \_ the \_ high - est,

Eh - - - - re sei\_ Gott in der Hö - - -  
glo - - - - ry \_ to \_ God in the high - - -

Eh - - - - re sei  
glo - - - - ry to

Eh - re sei  
glo - ry to

46

he, Eh - re sei Gott in der Hö - he,  
est, glo - ry to God in the high -

Gott in der Hö - he, sei Gott in der Hö - he,  
God in the high - est, to God in the high - est,

Gott in der Hö - he, sei Gott in der Hö - he, in der Hö - he, Eh - re  
God in the high - est, to God in the high - est, in the high - est, glo - ry

-Tr

53

in der Hö - he, Eh - re  
in the high - est, glo -

he, Eh - re sei Gott in der  
est, glo - ry to God in the

he, Eh - re sei  
est, glo - ry to

Gott in der Hö - he, Eh - re sei  
God in the high - est, glo - ry to

60

- re, — Eh - - re sei Gott — in der Hö - he,  
- ry, — glo - - ry to God — in the high - est,

Hö - he, Eh - re, Eh - re sei Gott — in der Hö - he,  
high - est, glo - ry, glo - ry to God — in the high - est,

Gott in \_ der Hö - he, Eh - re sei Gott — in der Hö - he,  
God in \_ the high - est, glo - ry to God — in the high - est,

Gott in \_ der Hö - he, Eh - re sei Gott — in der Hö - he,  
God in \_ the high - est, glo - ry to God — in the high - est,

tr +Tr



67

Eh  
glo

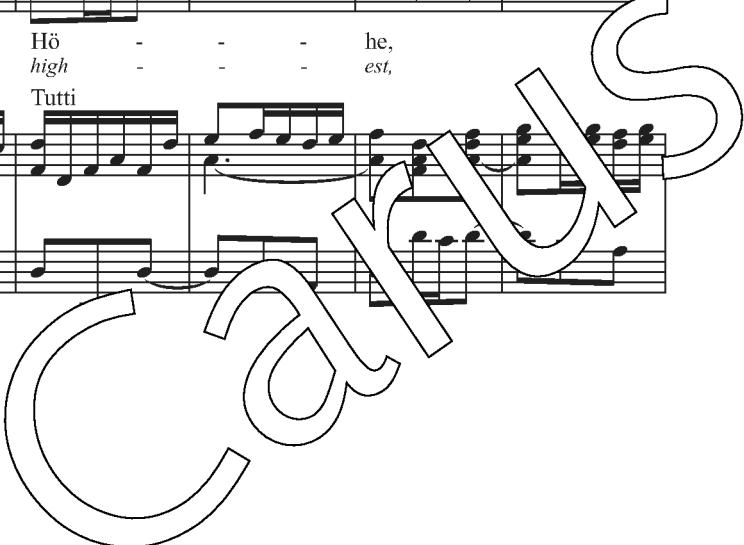
Eh  
glo

re \_ sei \_ Gott in der  
ry \_ to \_ God in the

Eh  
glo

Archi

+Fl, Ob



81

Gott in \_ d  
be \_ to

Eh - re sei  
glo - ry and

in \_ d Höh',  
be \_ to \_ God

Höh',  
be \_ to \_ God

Eh - re sei Gott in der Höh',  
glo - ry and praise be to God

Eh - re sei Gott in der Höh',  
glo - ry and praise be to God

in der Höh - he,  
in the high - est,

he,  
est,  
in der Hö high he,  
est,  
Hö high he,  
est,  
in der Hö high he,  
est, Eh-re sei  
glo-ry to  
Eh-re sei Gott in der Hö high he,  
est, Eh-re sei Gott in der Hö high he,  
est,

Eh-re sei Gott in der Hö high -  
Eh-re sei Gott in der Hö high -

101

he. Frie - de, — Fri - de,  
est. Peace, — on — earth be — peace,

he. Frie - de, — Fri - de,  
est. Peace, — on — earth be — peace,

8 he. Frie - de, Fri - de,  
est. Peace, on earth be — peace,

he. Frie - de, Fri - de,  
est. Peace, — on earth be — peace,

Bc Archi +Fl, Ob

105

Frie  
peace

de, Fri - de, — Fri - de,  
be, peace — on earth,

Frie - de, Fri - de, Fri - de, — Fri - de auf -  
peace be, peace on earth, peace, — on — earth be — peace, on

8 de, Fri - de, Fri - de, Fri - de auf - den, auf Er - den,  
be, peace on — earth, on — earth, — on earth be — peace,

— de, Fri - de, — Fri - de, —  
— be, peace — on — earth be — peace, —

109

Frie - de auf \_ Er - den und den  
 earth - be \_\_\_\_ peace, on \_\_\_\_ earth - be \_\_\_\_ peace and good -  
 Er - den, auf \_ Er - den, Frie - de auf Er - den und den  
 earth - be \_\_\_\_ peace, on \_\_\_\_ earth - be \_\_\_\_ peace on \_\_\_\_ earth - and good -  
 auf on Er - den und den  
 earth - be \_\_\_\_ peace and good -  
 Frie - de, \_\_\_\_ Frie - - de auf Er - den und den en -  
 peace \_\_\_\_ on \_\_\_\_ earth, \_\_\_\_ on \_\_\_\_ earth, peace on \_\_\_\_ earth - good -

112

schen ein Wohl - ge - fal - - len.  
 ward men, to - ward all - men.

Men - schl - ge - fal - - len.  
 will men, to - ward all - men.

Men-schen ein Wohl - ge - fal - - len.  
 will to - ward - - all - men.

115

119

Fried - de, \_\_\_ Frie - de auf  
Peace, \_\_\_ on \_\_\_ earth \_\_\_ be

122

Er-den und de - Men  
peace and goo - men

al - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal -  
to - ward all men, to - ward all men

Frie - de, \_\_\_  
Peace, \_\_\_ on \_\_\_

125

len, ein Wohl - ge - fal -  
to - ward all men,

Frie - de auf Er - den und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal -  
earth be peace and good will to - ward all men, to - ward all men,

Frie -  
Peace,



128

Wohl - g - len, den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, \_\_  
ward men, and good will to - ward all men,

len, ein Wohl - ge - fal -  
to - ward all

de, Frie - de auf Er - den und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - all len, ein Wohl - ge -  
on earth be peace and good will to - ward all men, to - ward all



131

— ein Wohl - ge - fal - len,    ein Wohl -,    ein Wohl -,    ein Wohl -    ge - fal -  
 — to - ward all men, — good - will,    good - will,    good - will, — good - will, —  
 fal - — len, ein Wohl - ge - fal - len,    den Men - schen ein Wohl - ge -  
 men, — good - will to - ward all men, and good - will, and good -  
 fal - — men,  
 Fri - de, — Fri - de auf Er - den und den Men - schen ein Wohl - ge - fal  
 Peace, — on earth be peace and good - will to - ward



134

Frie - - de, — Fri - de auf  
 peace, — on earth be —  
 fal - len, den M - ill, good - w  
 sc - hen ein Wohl - ge - fal - will - to - ward  
 to - ward men, and good - will - to - ward  
 len, — to - ward all men, — to - len, ein Wohl -  
 men, to - ward all men, —  
 len, ein Wohl - ge - fal -  
 men, to - ward all men,



Er - den und den Men-schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len,  
*peace - and good - will* to - ward all men, to - ward all men,

len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len,  
*men, good - will* to - ward all men, *good-will* to - ward all men,

ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len,  
*to - ward* all men, *peace - and good - will*,

len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len,  
*good-will* to - ward all men,

Bc

Frie - de, Frie - de, Frie - de, Frie - de,  
*peace, earth be - peace, peace, on - earth be - peace,*

Frie - de, Frie - de, Frie - de, Frie - de,  
*peace, - peace on - earth be - peace, peace, on - earth be - peace,*

Frie - de, Frie - de, Frie - de, Frie - de,  
*peace, - on - earth be - peace, peace, - on - earth be - peace,*

Frie - de, Frie - de, Frie - de, Frie - de,  
*on - earth be - peace, on - earth be - peace,*

Tr

Frie - de, — Fri - de auf Er - den und den Men - schen ein Wohl - ge - fal -  
 peace, — on — earth be — peace and good - will — to - ward all

Frie - de, — Fri - de auf Er - den und den Men -  
 peace, — on — earth be — peace, good - will to - ward men, good-will to - ward all

Frie - - - de auf Er - den und den Men -  
 on earth be peace, on earth be peace and good - will,

Frie - de, — Fri - de auf Er - den und den Men  
 on earth be peace, on earth be peace and good

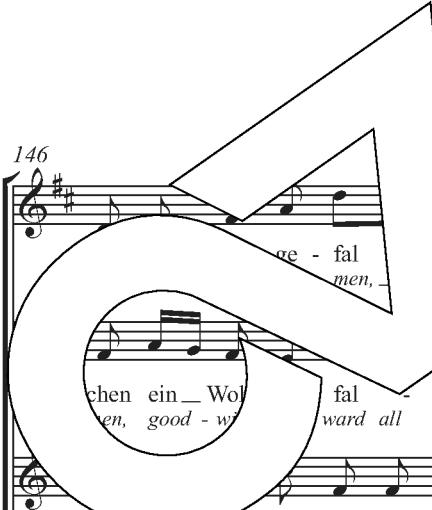


ge - fal  
 men,

chen ein - Wohl - fal - len, Frie - - - de, — Fri - de auf  
 men, good - wi - ward all men, peace, — on — earth be —

— schen ein Wohl - ge - fal - - - len,  
 — and good - will to all men,

schen ein - Wohl - ge - fal - - - len,  
 good - will — to — all men,



len, ein Wohl - ge -  
to - ward all

Er - den und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge -  
peace — and good will to - ward all men, to - ward all

len, ein Wohl - ge-fal - len, den  
to - ward all men, good -

fal men

Frie - de, Frie - de auf Er - den und den  
peace, on earth be peace — and good -

*tr*

Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl -, ein  
*good-will, good-will* *to - ward all men,* *good-will,* *good-*

len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal -  
*to - ward all men,* *to - ward all*

Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal -  
*will* *to - ward all men,* *to - ward all men,*

Frie - de, Frie - de auf  
*peace, on earth*

W - ein Wohl - fal - len, Frie - de, Frie - de, Frie -  
*ward* *all men,* *peace* *on earth,* *peace*

len, den schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein  
*men,* *and* *to - ward* *men,* *good-will,* *good-will* *to - ward men,* *good-*

len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein  
*good-will* *to - ward all men,* *good-will* *to - ward all men,* *good-*

Er - den und den Men-schen ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal -  
*peace - and good - will* *to - ward all men,* *to - ward all men,*

de und den Men-schen ein Wohl - ge - fal - len,  
 and good - will to - ward all men,

Wohl-, ein Wohl-, ein Wohl ge - fal len,  
 will, good-will, good - will to - ward all men,

Wohl-, ein Wohl, ein Wohl ge - fal len,  
 will, good-will, good - will to - ward all men,

len,

ein Wohl - ge - fal - len, Frie -  
 good - will to - ward all men, peace

ein Wohl - ge - fal - len, Frie -  
 good - will to - ward all men, peace

ein - Wohl - ge - fal - len, Frie - de  
 good - will good - will, peace be,

ein Wohl - ge - fal - len, Frie - de,  
 good - will to - ward all men, peace be,

Bc Fl, Ob, Archi

- de und den Men - schen ein Wohl-ge - fal - len, Frie - de, Frie -  
 — on earth and good-will, good-will to-ward men, peace, — on earth be —  
  
 - de und den Men - schen ein Wohl-ge - fal - len, Frie - de, Frie -  
 — on earth and good-will, good-will to-ward all men, peace, on earth be —  
  
 und den Men - schen ein Wohl - ge - fal - len, Frie-de, Frie -  
 peace be, peace be on earth and good - will to-ward men, peace be, — peace  
  
 Frie - de, Frie -  
 peace be, +Tr de, Frie - d  
 peace be, be, Frie - b  
 peace be, be,  
  
 Frie - de, Frie -  
 peace be, be, +Tr de, Frie - d  
 peace be, be, Frie - b  
 peace be, be,



171

- de auf Er-den und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-len,  
 peace be on earth and good-will to-ward all men,  
 Frie-de auf Er-den und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-len, ein Wohl-ge-fal-len,  
 earth be peace and good-will to-ward all men, to-ward all men,  
 8 Frie-de auf Er-den und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-len, ein Wohl-ge-fal-len,  
 peace be on earth and good-will, good-will to-ward men, good-will to-ward all  
 Frie-de auf Er-den und den Men-schen ein Wohl-ge-fal-len, und den Men-schen ein  
 peace be on earth and good-will to-ward all men, and good-will to-ward all

174

174

al - len, und den Men-schen ein Wohl - ge - fal - len.  
all men, peace and good - will to - ward all men.

len, ein Wohl - ge - fal - len.  
to - ward all men.

ein Wohl-, ein Wohl - - - ge - fal - - - len.  
good - will, good - will, good - will to - ward all men.

Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len, ein Wohl - ge - fal - len.  
men, good - will, good - will, good - will, good - will to - ward all men.

2. Aria (Soprano)

Archi  
Continuo

3

5

7 Soprano

Er -  
De -

9

zäh - let, er - zäh - let, ihr — o — Him - mel, die Eh - re — Got - tes,  
clare ye, de - clare ye, o — heav - ens, the glo - ry of the Lord, —

Bc

Archi

11

er - zäh - let, ihr Him - mel,  
de - clare ye, o heav - ens,

die Eh - re \_ Got - tes,  
the glo - ry of the Lord, —

er -  
de -

13

zäh - let, er - zäh - let, ihr  
clare ye, de - clare ye, o

Him - mel, die Eh - re \_ Got - tes, ihr Fe - te, ver -  
heav - ens, the glo - ry of the Lord, the end - of th

B

15

earth pro sei - n  
acht.  
ength.  
Archi

17

3

19

21

Doch ver - ges - set nicht  
But re - mem - ber in - our

Bc

23

bei sei - ne Li - be, sei - ne Treu, sei - ne voll - for -  
praise all the - and faith - ful - ness mai - ne grant - ed those - who - were - for -

25

Archi

bracht, - sei - ne Lie - be, - sei - ne - Treu, sei - ne Lie - be, - sei - ne -  
lorn, - all the love - and - faith - ful - ness, - all the love - and - faith - ful -

A musical score for piano, page 27. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics "Treu, \_\_\_\_\_ die which" are written below the staff. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The piano accompaniment consists of eighth-note chords in the bass and sixteenth-note patterns in the treble.

29

er  
he  
an de - nen Ver - lor - nen voll - bracht, sei - ne Lie -  
grant - ed those who were for - torn, all the love \_  
sei - ne \_  
faith - ful -

31

Treu,  
sei - ne \_ be, sei - ne \_ Treu, sei - ne Lie - be, sei - ne \_  
all the \_ and \_ faith - ful -  
ness, all the love \_ and \_ faith - full -

A musical score page from Gustav Mahler's "Das Lied von der Erde". The page is numbered 33 at the top left. It features three staves: a soprano staff with lyrics in German and English, an alto staff, and a basso continuo staff. The vocal parts sing in a mix of German and English. The piano accompaniment is present in the basso continuo staff. The music consists of measures 11 through 14 of the piece.

35

bracht.  
lorn.

37

39

41

Er -  
De -

Bc Archi Bc

45

Him - mel, die Eh - re Got - tes,  
heav - ens, the glo - ry of the Lord, — er - zäh - let, er - zäh - let,  
de - clare ye, de - clare ye, ihr  
o

Archi

47

Him - mel, die Eh - re Got - tes, ihr Fe - ste, ver - kün - di - get sei - ne Macht.  
heav - ens, the glo - ry of the Lord, — the ends of the earth pro - claim his might - y strength.

Bc

Archi

49

53

### 3. Recitativo (Tenore)

Tenore

Archiv  
Continuo

O Lie - be,  
O love,  
der kein Lie - ben gleich!  
that no e - qual knows!  
Der The

3

hoch - ge - lob - te Got - tes - sohn  
son of God so high - ly praised  
ver - lässt sein Him - mel - reich;  
goes from his heav'n - ly realm;

5

Prinz ver - lässt den Kö - nigs - thron  
prince for - goes the king - al throne  
und wir ein Knecht und als ein be

7

ar - mer Mensch  
born in de - ren, da - mit das mensch - li - che Ge - schlecht  
nicht  
might

9

e - wig sei ver - lo - ren.  
not be lost for - ev - er.  
Was wird denn dir, mein treu - er Je - su, nun da - für?  
And what shall be, my faith - ful Je - sus, your re - ward?

4. Aria (Alto)

2 Flauti traversi  
Fagotto  
Continuo

Fg

3

5

7

9 Alto

O du an - ge - neh - mer Schatz, \_  
O you pleas - ant, gra - cious trea - sure,

O du an - ge - neh - mer  
o you pleas - ant, gra - cious

11

Schatz, —  
trea - sure,

13

o du an - ge - neh - mer Schatz, —  
o you pleas - ant, gra - cious trea - sure,

o du an - ge - ngr - cious

15

Schatz, — be d  
trea - sure, use your - s

aus - de - nen\* Krip - pen, nimm da - für - auf mei - nen -  
out - of - your man - ger, take your right - ful - place in -

17

Lip - pen und in mei - nem Her - zen - Platz,  
stead - on my lips and in - my - heart, nimm da -  
nimm take da - your -

\* „dei-ner“

19

für auf mei - nen Lip - pen und in mei - nem Her - zen Platz,  
 right - ful place in - stead on my lips - and in my heart,

21

o du an - - - - ge - h - mer  
 o you - pleas - - - - ant, s

Bc

23

Schatz!  
 treasure!

Flam.

27

O du an - - - - ge - neh - - - mer  
 O you - pleas - - - - ant, gra - - - cious

tr

29

Schatz,  
tre-a-sure,

o du an - ge - neh - mer Schatz, \_  
o you pleas - ant, gra - cious trea - sure,

o du an - ge - neh - mer  
o you pleas - ant, gra - cious

31

Schatz, - he - be dich aus\_ de - nen Krip - pen,  
tre-a-sure, raise your-self out \_ of your man - ger;

nimm da - für auf - me - nen in -  
take your right ful - place in -

33

Lip  
stead

pen und in mei - nem Her - zen  
on my lips and in my

35

Platz, o du an - ge - neh - mer Schatz, \_  
heart, o you - pleas - ant, gra - cious trea - sure,

he - be dich aus de - nen  
raise your-self out of your

37

Krip - pen, nimm da - für auf mei - nen Lip - pen und in mei - nem Her - zen  
*man - ger, take your right - ful place in - stead on my lips and in my*

Bc

39

Platz.  
*heart.*

Flauti

41

O d - ge - neh - mer Schatz, - o du an - ge - neh - mer  
*O yo - ant, gra - cious trea - sure, o you pleas - ant, gra - cious*

43

Schatz,  
*trea - sure,*

he - be dich aus de - nen Krip - pen, nimm da -  
*raise your - self out - of your man - ger, take your*

45

für\_ auf\_ mei\_ - nen Lip\_ - - - pen\_ und\_ in\_ mei\_ nem Her\_ - zen  
 right\_ ful\_ place\_ in\_ stead\_ on\_ my\_ lips\_ and\_ in\_ my

47

Platz, o\_ du\_ an\_ ge\_ - neh\_ - mer Schatz, he\_ - be\_ dich\_ aus\_ de\_ - - - nen\_ your  
 heart, o\_ you\_ pleas\_ ant, gra\_ - cious\_ treasure, raise\_ your-self\_ out\_ of\_ your

49

Krip\_ - pen, auf\_ mei\_ - nen\_ Lip\_ - pen und\_ in\_ mei\_ - nem\_ Her\_ - zen  
 man\_ - ger, take\_ y\_ ful\_ place\_ in\_ stead\_ on\_ my\_ lips\_ and\_ in\_ my

51

Platz. O\_ du\_ an\_ - ge\_ - neh\_ - mer  
 heart. O\_ you\_ pleas\_ ant, gra\_ - cious

53

Schatz, o du an - ge - neh - mer Schatz,  
treas - ure, o you pleas - ant, gra - cious trea - sure,

55

he - be dich aus de - nen Krip - pen, nimm da - für auf mei - ne  
raise your - self - out - of your man - ger, take your right ful - lace in -

57

Lip - pe in my Her - zen Platz, nimm da -  
stead - end - in my heart, take your -

59

für auf mei - nen Lip - pen und in mei - nem Her - zen Platz,  
right - ful place in - stead on - my lips - and in - my heart,

61

o du an - - - ge - neh - - mer \_\_  
o you pleas - - - sant, gra - - cious \_\_

Bc

63

Schatz!  
tre-a-sure!

Flauti

65

69

## 5. Recitativo (Basso)

Basso

Das Kind ist mein, und ich bin sein, du bist mein Al - les un - ter  
The child is mine, and I am his, you are my all am - ong them

Continuo

3

Al - len und au - ßer dir soll mir kein Gut, kein Klein od - woe ge  
all; a - part from you no earth - ly goods, no Kleintrea od - woe ge hall

5

In Ab - Man - gel hab ich Ü - ber -  
In Ab - man - gel hab will ich Ü - ber -

7

fluss, in Lei - de hab ich Freu - de, bin ich krank, so heilt er  
want, in stuff' - ring I am joy - ful, where I ail, he heals

mich, bin ich schwach, so trägt er mich, bin ich ver - irrt, so sucht er  
me, where I fail, he strengthens me, when I am lost, he seeks

mich, und wenn ich fal - le, hält \_\_ er mich, ja, we \_\_ ich  
me, and when I fall, he holds me, yea, and when

13

end - lich - ben n so bringt er mich zum Him - mels - le - ben;  
I - - - at he brings me to the life of heav - en;

ge - lieb - ter\_ Schatz, durch dich wird mir noch auf der Welt der Him-mel selbst ge - ge - ben.  
o trea - sure mine, you give me ev - en on this earth the pre - cious grace of heav - en.

## 6. Aria (Basso)

Ob d'amore

Oboe d'amore  
Continuo

4

Basso

7

10

13

Ob d'amore

Ich  
I  
- se dich  
not for  
ich  
but

Her - zen - durch Lie - ben - und - Glau - - ben, ich  
heart ev - er lov - ing and faith ful, I

las - se dich nicht,  
do not for sake,  
ich schlie - ße dich ein  
but hold you with - in

Ob d'amore

Bc

Ob d'amore

im Her - zen durch Lie - ben und Glau - ben, ich  
 my heart ev - er lov - ing and faith ful, I

19

las - se dich nicht, ich schlie - be dich ein im Her - - - n durchen  
do not for - sake, but hold you with - in my heart - - - er -

Lieben - lov - ing,  
Her - zen durch Lie - ben und Glau - ben, im  
heart ev - er lov - ing - and faith ful, my

Her - zen durch Lie - ben und Glau - ben.  
 heart ev - er lov - ing and faith - ful.  
Ob d'amore  
 Bc

28

31

34

37

40

Martor - - ter, noch Pein, \_\_\_\_\_ ja, sel - ber die Höl - le nicht  
tor ture, nor pain, \_\_\_\_\_ nay, not ev - en hell shall de -

43

rau  
prive

46

sel - ber - die - Höl - - le nicht rau - - ben.  
not ev - en hell shall de - prive me.

49

Ich las - se dich nicht, ich schlie - ße dich ein im  
*I do not for - sake, but hold you with - in my*

Bc

Her - zen - durch Lie - ben - und Glau - ben, ich las - se dich nic  
*heart ev - er lov - ing and faith ful, I do not for - sake*  
 Ob d'amore

ich schlie - ße dich ein im  
*but hold you with - in my*

Ob d'amore

Her - zen durch Lie - ben - und Glau - ben, ich las - se dich nicht, ich  
*heart ev - er lov - ing and faith ful, I do not for - sake, but*

64

schlie-ße \_ dich ein im Her - - zen \_ durch Lie - - ben, im \_  
 hold you - with - in my heart ev - er lov - ing, my -

67

Her - zen durch Lie - ben\_ und Glau - - ben, im Her - - zen durch Lie - ben\_ and  
 heart ev - er lov - ing\_ and faith ful, my heart ev - er lov - ing\_ and

70

Glau - - ore

76

7. Choral: Wohlan, so will ich mich / And so I will forthwith

Soprano

Wohl - an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, und  
 And so I will forth - with cleave un - to you, o Je - sus, yea,

Alto

Wohl - an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, und  
 And so I will forth - with cleave un - to you, o Je - sus, yea,

Tenore

Wohl - an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten,  
 And so I will forth - with cleave un - to you, o Je - sus, yea,

Basso

Wohl - an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, und  
 And so I will forth - with cleave un - to you, o Je - sus, yea

3 Trombe      Tr

Timpani

2 Flauti

2 Oboi

Archi

Continuo

5

gleich die Welt in tau - send Stü - cken spal - - ten. O  
 die the world breaks in - to thou - sand pie - - ces. O

soll - te ich Welt in tau - send Stü - cken spal - - ten. O  
 ev - en the world breaks in - to thou - sand pie - - ces. O

ev - en gleich die Welt in tau - send Stü - cken spal - - ten. O  
 if the world breaks in - to thou - sand pie - - ces. O

soll - te gleich die Welt in tau - send Stü - cken spal - - ten. O  
 ev - en if the world breaks in - to thou - sand pie - - ces. O

Tr

Tr

9

Je - su, dir, nur \_ dir, dir I leb ich ganz al - lein, auf  
Je - sus, all my days

Je - su, dir, nur \_ dir, dir I leb ich ganz al - lein, auf  
Je - sus, all my days

8 Je - su, \_\_ dir, \_\_ nur \_ dir, dir I leb ich ganz al - lein, auf  
Je - sus, \_\_ all \_\_ my \_\_ days

Je - su, \_\_ dir, \_\_ nur \_ dir, dir I leb ich ganz al - lein, auf  
Je - sus, \_\_ all \_\_ my \_\_ days

Tr



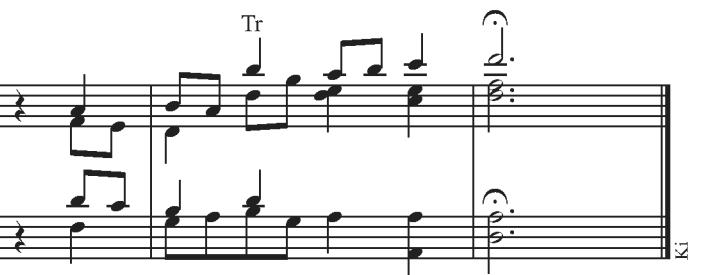
13

dich mein Je - su, schlaf ich ein.  
when I'll go in - to the night.

dich mein Je - su, schlaf ich ein.  
when I'll go in - to the night.

8 dich mein Je - su, schlaf ich ein.  
when I'll go in - to the night.

dich mein Je - su, schlaf ich ein.  
when I'll go in - to the night.



## Inhalt / Contents

Vorwort .....	2
Foreword .....	3

1. Coro .....	5
Ehre sei Gott in der Höhe <i>Glory to God in the highest</i>	
2. Aria (Soprano) .....	23
Erzählt, ihr Himmel, die Ehre Gottes <i>Declare ye, o heavens, the glory of the Lord</i>	
3. Recitativo (Tenore) .....	29
O Liebe, der kein Lieben gleich <i>O love, that no equal knows</i>	
4. Aria (Alto) .....	30
O du angenehmer Schatz <i>O you pleasant, gracious treasure</i>	
5. Recitativo (Basso) .....	38
Das Kind ist mein, und ich bin sein <i>The child is mine, and I am his</i>	
6. Aria (Basso) .....	
Ich lasse dich nicht, ich schließe dich ein <i>I do not forsake, but hold you within</i>	
7. Choral .....	
Wohlan, so will ich m <i>And so I will forth</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.402), Klavierauszug (Carus 31.402/03),  
Chorpartitur (Carus 31.402/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.402/19).

Digitale Ausgaben sind erhältlich: [www.carus-verlag.com/3140200](http://www.carus-verlag.com/3140200)

The following performance material is available for this work:  
Full score (Carus 31.402), vocal score (Carus 31.402/03),  
choral score (Carus 31.402/05), complete orchestral material (Carus 31.402/19).

Digital editions for this work are listed at [www.carus-verlag.com/3140200](http://www.carus-verlag.com/3140200)